

**Đuro Blažeka**  
(Zagreb, Hrvatska)

„RAZLIKOVNI RJEČNICI“ IZMEĐU 2 BLISKA MJESNA GOVORA

**Abstract:** Lexicons of two adjacent local speeches of the same dialect differ, but usually not so much that for each of them a new dictionary should be compiled. This is especially the case if an extensive dictionary of one of those two speeches has already been written and published. The paper discusses the draft of a possible concept of such a dictionary of distinctive features on an example of the Speech of Sveti Đurđ (Ludbreg Podravina Region), the Speech of Podturen and the Speech of Prelog. Words that such a dictionary would contain would have some "interesting things" in relation to the lexicon of the speech that is being compared (the author has defined six categories of these "interesting things"). Those words that in no relevant way differ from the equivalent word in the "main" dictionary would be left out. That would make it easier for readers to track the processes of the expansion and spread of various linguistic phenomena in the field of semantics and word formation, and not only of the usually widely known language isoglosses that are mainly concerned with phonology.

**Keywords:** dictionaries of distinctive features of closely related local speeches, speech of Sveti Đurđ, speech of Podturen, speech of Prelog, six categories of distinctive features

### 1. Uvod

Primjeri za ovaj rad nastali su na temelju usporedbe dvije građe u rukopisu (Podturen, Prelog) i objavljenog znanstvenog dijalektološkog rječnika Svetog Đurđa u ludbreškoj Podravini (BELOVIĆ – BLAŽEKA 2009). Taj rječnik ima oko 10000 natuknica i plod je moje višegodišnje suradnje s gospodinom Stjepanom Belovićem, umirovljenim ludbreškim učiteljem, pedagogom i istraživačem zavičajne baštine ludbreške Podravine. Druga građa je ona za budući rječnik Podturna koju je skupio gospodin Danijel Jutreša (građa sada ima oko 5000 natuknica). Treća je građa, najobimnija, ona za rječnik Preloga koju skupljam već preko 20 godina (preko 30 000 riječi) i pred samim je objavljivanjem. Sve sam to iskoristio kako bih inicijalno obradio problematiku „razlikovnih dijalektalnih rječnika” prema leksiku drugih, relativno bliskih, govora i istaknuo potrebu za izradom takvih rječnika.

## 2. Razlikovni rječnik jednog mjesnog govora prema drugom, relativno bliskom, mjesnom govoru

Proučavanjem razlikovnog leksika bavili su se do sada stručnjaci uglavnom samo na razini razlika između hrvatskog, srpskog i bosanskog standardnog jezika<sup>1</sup>, a nedostaje nam sustavnih istraživanja unutar različitih mjesnih govora hrvatskog jezika. O takvim sam istraživanjima počeo razmišljati nakon što su mi gospodin Stjepan Belović i gospodin Danijel Jutreša predali popis od desetak tisuća riječi (po principu *riječ - značenje*) i zamolili me da ga pregledam i pomognem u objavi. Njihova prvotna intencija bila je, kao i kod mnogih poštovatelja zavičajnih idioma koji nisu jezikoslovci, da se rječnik objavi po jednostavnom načelu *natuknica – značenje*. Kako imam poveće iskustvo u skupljanju leksičke građe kajkavskih govora, posebice međimurskog dijalekta u kojem sam skupio oko 50000 riječi, prije nego što sam uzeo u ruke te popis riječi, pomislio sam kako u njima neću vidjeti bogzna koliko meni nepoznatog leksika, posebice zato jer se radi o govorima koji su po svojim fonološkim i morfološkim osobinama, a u relativnom smislu i geografski (12 kilometara: Podturen prema sjeverozapadu, a Sveti Đurđ prema jugu), vrlo bliski preloškoj skupini govora – skupini međimurskog dijalekta. No vrlo sam brzo shvatio da nisam u pravu jer sam na svakoj stranici ugledao barem nekoliko riječi koje su mi bile potpuno nepoznate (posebice iz područja poljoprivrednog života), a broj riječi koje se odlikuju ili različitom tvorбом ili nekom posebnom fonološkom osobitošću ili posebnom značenjskom nijansom u odnosu na srodne riječi u bliskim međimurskim govorima bio je doista iznenađujuće velik. U tijeku izrade oba rječnika bilježio sam takve razlike i razmišljao o potrebi promišljanja metodologije izrade rječnika razlikovnog leksika bliskih govora. Pojam razlikovnog leksika<sup>2</sup> u dijalektnoj leksikografiji uglavnom upotrebljavaju dijalektni leksikografi u relaciji prema standardnom jeziku kad žele istaknuti da u rječnik neće uvrstiti riječi „koje su jednake standardnima” (u vrlo širokom smislu te riječi). Izrada cjelovitog znanstvenog rječnika nekog mjesnog govora velik je i dugotrajan posao, a vrlo često je povezan i s vrlo realnim poteškoćama poput iznalaženja sredstava za objavljivanje. Čak i kad se nađu sredstva za objavljivanje, problem je daljnja prodaja rječnika jer osim uske znanstvene zajednice, jedini potencijalni zainteresirani „konzumenti” rječnika govornici su tog mjesnog govora, a znamo da je većina sela danas sastavljena od staračkih domaćinstava. Zato bi u

---

<sup>1</sup> Dobar pregled te tematike može se vidjeti u Durić (DURIĆ 2010).

<sup>2</sup> „U rječnik je uvrštavan većim dijelom razlikovni leksik, tj. one riječi koje se i u izrazu i sadržaju razlikuju od književnojezičnih. To u dijalektnoj leksikografiji ima opravdanje, iako se u posljednje vrijeme zagovara cjelovit pristup prikupljanju leksika. Bilježenjem svih riječi, bez obzira razlikuju li se u čemu od književnojezičnih, dobiva se cjelovit leksički sustav pojedinoga govora u kojemu se razmatrati različiti semantički odnosi kao što su polisemija, sinonimija, hiperonimija i dr.” (MAREŠIĆ 2009).

slučajevima kad je već izašao obimniji znanstveni rječnik nekog mjesnog govora, a skupljena je povećana građa iz nekog relativno bližeg i jezično mjesnog govora, svrsishodniji bio razlikovni rječnik u kojem bi bio izostavljene one riječi koje se ni po čemu relevantnom ne razlikuju od istovrsne riječi u „glavnom” rječniku. Na taj bi se način lakše pratili procesi širenja i rasprostranjenosti najrazličitijih jezičnih pojava iz područja i tvorbe riječi, a ne samo općepoznatih jezičnih izoglosa koje se tiču fonologije. Npr., prostor međimurskog dijalekta podijeljen je na područja se razlikuju po sljedećim leksičkim izoglosama: *gl'oden / l'ačen, zd'enj / mar'ostec* ‘nerast’ / *kanž'or, k'ocen* ‘okomak’ / *r'ucek, r'užžiti* ‘kruniti kukuruz’ / *l'upati, l'upec* ‘prečka na ljestvama’ / *kuz'olec / šprl'ič, t'akuf / t'akši*.

### 3. Kriteriji za izbor riječi u dijalektnom „razlikovnom rječniku” prema drugom mjesnom govoru

U takav razlikovni rječnik ne bi ulazile riječi koje se razlikuju samo po nekim općepoznatim fonološkim izoglosama koje su dosljedno provedene u jednom od obrađivanih govora, kao što su ovom slučaju *n* (Prelog) // *ǰ* (Podturen, Sveti Đurđ), *j / ž* (kao refleksi palatalnog *đ* u Prelogu) // *j* (kao refleksi palatalnog *đ* u Podturnu) // *ž* (kao refleksi palatalnog *đ* u Svetom Đurđu), prijelaz otvorenih samoglasnika u zatvorene pod utjecajem nazala (Sveti Đurđ, Podturen) // nema takva prijelaza (Prelog), refleksi slogotvornog *l* je *u* (Podturen) // refleksi slogotvornog *l* je *o* (Prelog, Sveti Đurđ), protetsko *j* ispred *o* (Prelog) // nema protetskog *j* ispred *o* (Sveti Đurđ, Podturen), nastavak za prid. rad. m.r. jd. je *l* (Prelog, Sveti Đurđ) // nastavak za prid. rad. m.r. jd. je *u* (Podturen)...

### 4. Vrste razlikovnosti:

Za potrebe ovog rada napravio sam 6 kategorija razlikovnosti. U daljnjim istraživanjima sigurno će ih se utvrditi i mnogo veći broj.

(A) različiti tvorbeni nastavci (*c'icek / c'eček* SĐ / PR)

(B) dolazi do određene glasovne promjene / ne dolazi do određene glasovne promjene (*c'erkva / c'irkva* SĐ / PR)

(C) leksemi koji su onomatopeje s istim značenjem, a različitim planom izraza (*kv'apati / čv'apati* SĐ / PR)

(D) za isto se značenje u jednom mjesnom govoru upotrebljava jedan leksem, a u drugom mjesnom govoru drugi (*črvut'očen* ‘crvotočan’ / *črvuj'čeden* SĐ / PR)

(E) potpuna ili djelomična pseudoanalogonomija (*dih'ople* ‘začin’ / *dih'ople* ‘kozmetika’ SĐ / PR)

(F) različit gramatički rod ili različitosti u mocijskoj tvorbi (*r'ëym / r'ëyma* SĐ / PR; *h'arijak* 'vragolan' SĐ / U Prelogu postoji imenica s istim korijenom, ali samo za žensku osobu: *harl'ëtkä*)

Jasno je da u istom paru leksemu može biti više kategorija razlikovnosti.

## 5. Izabrani primjeri iz razlikovnog rječnika Svetog Đurđa, Preloga i Podturna

Svaku sam kategoriju oprimjerio s nekoliko primjera.

BRAČA [**br'očä** br'öče] *m* naziv iz poštovanja za najstarijeg muževog brata. ★ Sn'ëhe sų m'öževųm 'ocų ĩ m'aterĳ gųv'orĳle j'apa ĩ m'ama, a st'arešemų br'atu br'öča. SĐ (U Prelogu je br'ača zb. im. < br'at) (E)

CICEK [**c'icek** c'iceka] *m* HIP. < c'ëcek. ★ N'ačevĳ d'ëklicĳ sų p'očelĳ c'icekĳ r'öštĳ, a st'opram je navrš'ila dvan'öjst l'ëť. SĐ (U Prelogu je c'ëckec.) (A) (B)

CIGLIN [**c'iglin** c'iglinä] *m* opeka. SĐ (U Prelogu je c'igel.) (A)

CIRKVA [**c'ërkva** c'erke] *f* crkva. SĐ (U Prelogu je c'irkva - nije došlo do sekundarnog jata od i ispred r.) (B)

CUC CUC [**c'uc c'uc**] *uzv.* uzvik za poticanje djeteta na mokrenje. ★ Pu n'očĳ nam'ëčem d'ëčeca na k'öhlĳcų ĩ p'ör p'öt vel'im c'uc c'uc ĩ 'un se bez s'ë br'ige pušči. SĐ (U Prelogu je p'iš p'iš.) (C)

CUCEK [**c'ucek** c'ucka] *m* PEJ. pas. ★ C'uckĳ sų l'ajalĳ na m'ëne. ★ D'ëj mĳ b'otų ka t'oga c'ucka z dv'ora st'iram. □ Ž'al mĳ je k'aj c'ucky! PR (U Podturnu je c'ucek muški spolni organ - svojevrsna mocijska tvorba prema c'uca 'ženski spolni organ') (E, F)

ČIFUT [**Č'ifut** Č'ifuta] *m* PEJ. Židov. □ m'ëtĳ n'osa k'aj Č'ifut □ T'ak sĳ k'aj Č'ifut! (Smrdiš!) PR (U Podturnu je č'ifut dijete.) (E)

ČONITI SE [**č'önitĳ se** č'önim se] *adj.* voziti se čamcem. ★ Duĳ sų n'ë napr'avĳlĳ m'osta, smų se pr'ëk Dr'öve č'önĳlĳ. SĐ (U Prelogu i Podturnu nije zabilježen glagol u tom značenju.) (D)

ČRNINA [**črn'ina** črn'ine] *f* 1. crnina, žalobna odjeća. ★ N'egda sų ž'ëne d'okše n'ošĳle črn'inų. 2. crno grožđe. ★ Črn'ina v'ëč duĳzr'ëva. SĐ (U Prelogu

nema značenja 2., a za crno grožđe upotrebljava se imenica č'rnų koja je nastala supstantivizacijom pridjeva. ★ Č'rnų smų v'ęć pųj'ęlj.) (E)

ČRVOTOČEN [č'rvųt'očen č'rvųt'očnųga] **adj.** crvotočan. ★ T'ọ dr'ęvų je č'rvųt'očnų. SĐ (U Prelogu je č'rvųj'ęden.) (D)

DECNATI [d'ęcnatį / decn'ọtį d'ęcnatųga / decn'ọtųga] **adj.** koji sadrži 1 decilitar. ★ D'ej mį onų d'ęcnatų č'ašu! (U Podturnu je d'ęcnatį.) (B)

DEČEŠINEC [dečeš'inec dečeš'inca] **m** dječarac. PR (U Podturnu je dečeš'inec) (B)

DIČITI (SE) [d'ičitį(se) d'ičim (se)] **impf.** I. PREL. uzvisivati koga. ★ D'ičį ga kak B'oga. II. REFL. ponositi se. □ d'ičitį se k'ak kral'ica PR (U Podturnu je dįč'ęritį (se)) (A)

DIHALJE [dįh'ọle dįh'ọļa] **n** začin. ★ Č'urke sų vam b'aš n'ę j'ọko t'ęčne. įzgl'eda da vam je sfal'ęlų dįh'ọle da ste je nad'ęvali. SĐ (U Prelogu je dįh'ọle kozmetika. ★ Pr'ęveč sį sį dįh'ọļa d'ęļa n'ọ se. 'Očem se zad'ušitį.) (E)

DRNJKATI (SE) [d'rńkatį (se) d'rńkam (se)] **impf.** tresti se tijekom vožnje. ★ N'ęgda se š'est v'ur d'rńkalų z c'ugųm dų Z'ọgreba. ★ J'ọkų bųde d'rńkalų pų t'ęm kam'eńų. PR (U Podturnu je d'rńkatį se.) (C)

DUPLIT<sup>1</sup> [d'uplįt<sup>1</sup>] **adj. indekl.** dvostruk. ★ Rįskų'ęral je į d'uplįt p'ęneze d'obil. PR

DUPLIT<sup>2</sup> [d'uplįt<sup>2</sup>] **adv.** dvostruko. ★ D'uplįt bųš pl'atį! PR  
U Podturnu je za jedno i drugo d'uplįk. (C)

DURCUG [d'urc'uk d'urc'uga] **m** propuh. ★ Dųk je B'olta b'il m'alį, pųt'egel ga je d'urc'uk t'ak da mų j'oš v'ę l'alųfka stųj'i na j'ędnų str'ọn. SĐ (U Prelogu nije zabilježen taj germanizam već samo domaća riječ pr'opųh.) (D)

FČINITI [fč'inińtį fč'inim] **pf.** učiniti. ★ K'ųlųkų p'ọt mį m'ọj Fr'anc zn'ọ n'ękaj g'rđųga fč'inińtį, a j'ọ sį r'ajšį zamag'ọđim nek bį se sv'ọđįļa. SĐ (U Prelogu je fč'inińtį 'začiniti': Sl'abų sį fč'inįl j'uhų.) (E)

FEJRONT [f'ęjrųnt f'ęjrųnta] **m** 1. završetak posla. ★ M'i bį v'ęć sej'ọtvųm b'ilį f'ęjrųnt da nam je n'ę C'ifra zbet'ęžela. 2. završetak radnog vremena. ★ Dųk krčm'or r'ęče „F'ęjrųnt!“, s'i pij'ọncį se m'ọrajų d'imų pųbr'atį, m'akar jįm je n'ę pr'af. SĐ (U Prelogu je f'ajrųnt. Ne mijenja se a u

ę ispred j u toj riječi. Inače je u tom položaju u Prelogu ta promjena česta, npr. d'ej, fkr'ej, n'ej) (B)

GOLOMBOŠ [gʉl'ombuř gʉl'ombuř] *m* dječji metak od kudjelje. PR (U Podturnu je gl'ombuř). (B)

GNOJŠČINA [gn'ojřčina gn'ojřčice] *f* gnojnica. ★ S'osedom se zařt'opala c'ıf za gn'ojřčinu pak su ju z d'ogem žel'ezum uđřt'opali. SĐ (U Prelogu je gn'ojřčica.) (A)

GUVNO [g'uvnu g'uvna] *n* gumno. ★ Ste puřpr'ajli k'ola na g'uvnu? ★ Na g'uvni smu drř'alı puřud'elje. PR (U Podturnu je g'uhnı). (B)

HARIJAK [h'arijak h'arijaka] *m* vragolan. ★ T'ı h'arijak je b'il vr'ožı j'oř duk je d'ećec b'il. SĐ (U Prelogu postoji imenica s istim korijenom, ali samo za řensku osobu: harl'ıćetka) (A, F)

HASNETI [h'asnetı h'ořnı, imp. h'asni, prid. rad. h'asnel, h'ořnela, h'asnelı] *impf.* raditi neřto korisno. ★ J'ona je d'anguba k'oja c'ıle buřuv'ıćetne dn'eve n'iřt ne h'ořsne, s'amı se pu s'ełı st'eple. SĐ (U Prelogu je znaćenje 'koristiti', ali samo od strane nećeg neřivog: ★ Tı k'aj h'ořnıju t'e tabl'ıćete?) (B)

HLENCATI [hl'encatı hl'encatı] *impf.* jecati. ★ J'oř sam n'ikuęa n'ıć č'ul t'ak hl'encati k'ak K'atı da jı je m'ama hm'rla. SĐ (U Prelogu se u tom znaćenju upotrebljava glagol hl'iktatı.) (D)

HMENJATI (SE) [hm'ıćnatı (se) hm'ıćnam (se)] *impf.* mijenjati se. ★ Da smı se hm'ıćjalı za kuć'ile, Dr'ořı sam j'oř n'eķaj pen'es d'ol 'iber. SĐ (U Prelogu je m'ıćnatı se. Nije jasno znaćenje prefiksacije toga glagola u Svetom Đurđu.) (B)

HORA [h'ora h'ore] *f* situacija u kojoj treba řurno djelovati. ★ V'e je h'ora za puřprav'itı k'rmı, n'ıćmamı ć'as puřed'ovati. SĐ (U Prelogu je h'ura, i to u 3 znaćenja: 1. oluja. ★ H'ura je d'ořla. ★ Spr'ovla se h'ura. 2. napeta situacija. ★ Tr'e pućakatı ka pr'ejde h'ura pa 'unda v'ıdetı k'aj buřı. ★ N'eđ d'ełatı h'urı! ★ K'akvu h'urı je zd'igel. 3. řurba. ★ St'anı se pr'eđı ka n'amı v h'urı.) (B) (E)

HURMALIJA [hıřmal'ija hıřmal'ije] *f* nepodopřtina. ★ N'eđ v'e zv'ořatı n'ikakve hıřmal'ije nego se h'odı v'ućıt ı p'ısat z'adaćı. SĐ (U Prelogu je hamal'ija.) (B)

JAPEK [j'apek j'apeka] *m* HIP. DEM. < j'apa. ★ T'ęškų je d'ęci duk m'ala ęst'onejų bez j'apeka, a m'ama sį dr'ugęga n'ojde. SĐ (*U Prelogu je j'apek samo hipokoristik od j'apęca 'djed'.*) (E)

KAJDER [k'ajder] *uzv. nego što.* ★ K'ajder da je pr'ęva B'ęža 'istęna t'ę kaj se za Fr'anco pų s'eli prepov'ęda! SĐ (*U Prelogu se u tom značenju upotrebljava uzvik negų k'aj.*) (D)

KOBOCATI [kųb'ocati kųb'ocam] *impf. kretati se teškom mukom.* ★ J'ęga č'udaj ž'en k'oje pųd st'ęre dn'eve, k'ak r'ace, pų gr'untų kųb'ocajų. S'igurnų je sįr'ote k'ęki f'ęjst bųl'ijų. SĐ (*U Prelogu nema tog glagola, ali ih postoji čitav niz koji se odnose na različite vrste tešskog hoda, npr. g'ebati se, g'rbatį, hl'empati, šl'ępati, klep'indriți, kl'ęčiți...*) (D)

KOMERITI SE [kųm'ęriți se 3. kųm'ęri se] *impf. početi se oblačiti - o vremenu.* ★ M'ęralį bųmų 'iti k'rmų pųk'upčati. P'ęčelų se kųm'ęriți, k'aj jų n'ęj d'ęšč nam'ęčil. SĐ (*U Prelogu je kųm'ęriți se*) (B)

KOSTURITI SE [kųst'uriti se kųst'urim se] *impf. junačiti se.* ★ J'ęžek se med p'uckamį kųst'urį k'ak p'ęfček, a duk d'ęjde ne'ęče j'akšį, m'ęm d'imų ętk'urdį. SĐ (*U Prelogu nije zabilježen taj glagol.*) (D)

KRIŠČATI [kr'iščati kr'išč'i] *impf. derati se.* ★ Šk'ęlcį na 'odmųrų kr'išč'ijų k'ak da se sv'ędijų, a s'amų se 'igraju. SĐ (*U Prelogu je kr'ičati. Sekundarno š u glagolu iz Svetog Đurđa zanimljiva je pojava izazvana željom za jačom onomatopejnošću.*) (B)

KVAPATI [kv'apati 3. kv'ępa, *imp.* kv'ępaj, *part. perf. act.* kv'apal, kv'ępala, kv'apalų, *sup.* k v'apat] *impf. kapatį.* ★ Duk se str'ęhe kv'apale, m'i smų sį t'rgali sv'ęče pųk smų įh cm'ukali. SĐ (*U Prelogu je čv'apati.*) (C)

LEBIVI [leb'ivi leb'ivęga] *adj. krt - o mesu.* ★ D'ęca sų r'ajšį m'ęla leb'ivų m'esų, a st'ęrcį sų št'ęli m'asnų, 'unų kaj d'r'fče. SĐ (*U Prelogu je l'ęjšį.*) (D)

MERIKA [M'ęrika M'ęrike] *f Amerika.* ★ N'ęgda se š'ifųm pr'ęk dv'ę tį'edne v'ozilų dų M'ęrike. SĐ (*U Prelogu je Am'ęrika.*) (B)

MERIKANEC [Merįk'ęnec Merįk'ęnca] *m Amerikanac.* ★ Fr'ajnk į br'at mų T'oma sų l'ętiņa ž'ivelį v M'ęriki. Duk sų d'ošlį v K'ęrlovec pųh'oditi r'odbįnų, pųn'ęšali sų se kak pr'ęvi Merįk'ęncį. SĐ (*U Prelogu je Amerįk'ęnec.*) (B)

MERITI [m'ɛrɨtɨ m'ɛrɨm] *impf.* *miriti*. ★ S'elskɨ glav'or je m'oral m'ɛrɨtɨ pʊsv'ožene l'ude. SĐ (*U Prelogu je m'irɨtɨ, a do sekundarnog jata nije došlo jer bi došlo do homonimije s glagolom m'ɛrɨtɨ 'mjeriti'*). (B)

MIJEVATI SE [mij'ɛvatɨ se mij'ɛvam se] *impf.* *mimoilaziti se u uskom prostoru*. ★ V š'umɨ smʊ se mij'ɛvalɨ t'ak da smʊ čez kl'ođec prep'uščalɨ natʊv'arjene f'orɨnge, a pr'ožni smʊ č'ekalɨ da se 'unɨ zr'edajʊ. SĐ (*U Prelogu je mej'oivatɨ se*) (A)

MINDA [m'inʒa m'inʒe] *f* *ženski spolni organ*. ★ J'ona je d'obrʊ zn'ola sv'oju m'inʒʊ skʊr'istɨtɨ đʊk je m'l'ajša b'ila. V'ę jʊ v'iše m'uški neti ne gled'ijʊ. SĐ (*U Prelogu nije zabilježena ta imenica, a u značenju ženskog spolnog organa upotrebljava se imenica c'uca.*) (D)

MOČJENK [m'očjenk m'očjenka] *m* *jelo od kukuruznog brašna*. SĐ (*U Prelogu je m'očnak. U Svetom Đurđu je došlo do prelaska n u oblik s anticipiranim j u slijedu jn, a zanimljivo je da se e iz tvorbenog nastavka pomaklo između j i n.*) (A)

NACIGATI [nac'igatɨ nac'igam] *pf.* *napraviti nabore*. ★ L'ępše sʊ mɨ nac'igane k'ikle nego gl'at. SĐ (*U Prelogu je nař'oldatɨ*). (D)

NAJNER [n'ajner n'ajnera] *m* *devetka u kartanju*. ★ N'ajner je j'oķʊ d'obra k'ořta đʊk se 'igra na 'ęnc. Na j'o p'aše s'aka dr'uga k'ořta. SĐ (*U Prelogu je naziv za tu kartu dev'etka*). (D)

NEJDZODNJI [n'ęjdz'ođjɨ n'ęjdz'ođjega] *adj.* *posljednji*. ★ P'rvɨ pre j'elʊ, n'ęjdz'ođjɨ na d'elʊ. SĐ (*U Prelogu je n'ajz'ođnɨ. Ne mijenja se a u ę ispred j u prefiksu za superlativ.*) (B)

NERETKO(MA) [n'ɛr'ɛtkʊ(ma)] *adv.* *nerijetko, prilično često*. ★ Na Pʊredj'o mɨ n'ęšče v kʊr'uzɨ ner'ɛtkʊma kv'ořa d'ɛla. SĐ (*U Prelogu ne dolazi navezak na taj prilog: samo n'ɛretkʊ.*) (A)

NEROVOZA [nerʊv'oza] *f* *nervoza, stanje živčane napetosti*. ★ Za Tr'ęzʊ je n'ɛ č'udʊ kaj jʊ lʊv'i nerʊv'oza kad 'ima d'ęset kʊm'ođi d'ęce. Tr'ęba t'uļkʊ deč'urlijʊ ʊbl'ɛčɨ, nahr'oņitɨ j v r'edʊ dr'ž'atɨ. SĐ (*U Prelogu je nerv'oza. U Svetom Đurđu je zanimljivo umetanje ʊ između r i v.*) (B)

NESUMLJIF [nes'umljɨf nes'umljɨvʊga] *adj.* *koji nije sumnjiv*. ★ Taj'ič je l'ofcam nes'umljɨf, a pʊ m'ękɨ jɨm d'ivjač str'ɛlal. SĐ (*U Prelogu postoji samo konstrukcija n'ɛ sʊmŋ'ivɨ: 'Oŋ jɨm je pʊl'icijɨ n'ɛ sʊmŋ'ivɨ.*) (A)



NEVALJANI [neval'ǫni neval'ǫnuga] *adj.* *lijen.* ★ K'akuf bu t'ǫ č'ovek z j'ęga ak je v'ęč v'ę t'ak neval'ǫni! SĐ (*U Prelogu je neval'ǫni - dolazi do blagoglasja s e iz prefiksa, a uz značenje koje je jednako onom u Svetom Durđu, taj pridjev još ima i značenje 'koji nije za upotrebu'.* ★ N'ekvu neval'ǫnu v'inu nam je nat'očil.) (B) (E)

NEVREDNI [nevr'ędni nevr'ędnuga] *adj.* *neuredan, zapušten.* ★ T'ǫ je n'fę št'unt k'ak su jim d'ęca nevr'ędna k'ak da n'femaju v'odi pr h'iži. SĐ (*U Prelogu je n'fę kr'ęden.* ★ K'ak m'ore t'ak n'fę kr'ędni d'ojti k m'ęši?) (A)

OBOŽEVATI [ǫbuž'evati ǫbuž'evam] *pf.* *obožavati.* ★ Ml'ajši br'at je n'afčeni da ga s'i pu r'edǫ ǫbuž'evaju. SĐ (*U Prelogu je ǫbuž'ovati.*) (A)

OPRASNICA ['oprasnica 'oprasnice] *f* *krmača.* SĐ (*U Prelogu je s'oprsnica.*) (A) (B)

OTKURDITI [ǫtk'urditi ǫtk'urdim] *pf.* *PEJ. odjuriti.* ★ Đuk je p'očelu g'rmeti, Sl'afku je ǫd str'ǫha ǫtk'urdil d'imǫ. SĐ (*U Prelogu za to značenje ima više glagola, npr. ǫdj'uriti, ǫdj'ordati, ǫdlet'ęti.*) (D)

POČOBRATI [puč'ǫbrati puč'ǫbram] *pf.* *EUF. pokrasti.* ★ T'ǫtu je l'ęži n'ękuǫ puč'ǫbrati nek pl'unuti v š'ake i pušt'ęnu d'ęlati. SĐ (*U Prelogu je zabilježeno više glagola u eufemističkom značenju 'pokrasti', npr. č'ornuti, k'ębnuti, fč'ępiti, g'ępiti, pušč'ępčiti.*) (D)

POHLJUKNOTI [puhl'uknuti puhl'uknem] *pf.* *naglo posrkati tekućinu.* ★ M'artjn je puhl'uknul k'upicu hut'ele đuk si z j'okum tr'ępnul. V'ujna Št'ęfa je nav'ęk p'rva j'uhǫ puhl'uknula, b'ila vr'ęča ilj zd'ena. SĐ (*U Prelogu je puš'oknuti.*) (C)

POPOKLI [pup'okli] *adv.* *po prstima.* ★ Vu šk'ǫli buš t'i d'obil š'ibum pup'okli 'aku buš hm'ǫji ilj n'aš n'ękaj zn'al. SĐ (*U Prelogu se u tom značenju upotrebljava prijedložni izraz pušč'epci.*) (D)

PRALIŠČE [pral'išče pral'išča] *n* *uređeno mjesto na izvoru ili potoku za pranje rublja.* ★ Puł'ǫnske ž'ęne se na pral'išču v kur'itaj pr'ǫle pr'ęžu i pl'ǫfte. SĐ (*U Prelogu je pral'išče 'krpa za pranje suđa'.* ★ T'ǫ st'ǫru m'ajcu bum st'rgala za pral'išče.) (E)

PRAŠČE [pr'ǫšče pr'ǫšča] *m* *prase.* ★ M'oja 'oprasnica vr'ędi č'udaj v'iše s pr'ǫšči, negǫ da sam ju br'ęžu pr'odal. SĐ (*U Prelogu je pr'ǫse.*) (A)

PRERAMNATI (SE) [prer'amnat̩j (se) prer'amnam (se)] *pf.* I. TRANS. *pripraviti*. ★ Prer'amnala sam t̩j p'ostel̩j. M'oreš 'it̩j sp'ot. II. REFL. *pripremiti pripremiti se za posao*. ★ M'oraš se zn'at̩j prer'amnat̩j s'akum̩j p'osl̩j. SĐ (U Prelogu je prer'avnat̩j (se).) (B)

PRŠNJAK [prš̩n'ok prš̩n'oka] *m* vrsta jednostavnog bezkvasnog kolača. SĐ (U Prelogu je prš̩n'ača.) (A)

RAJTATI [r'ojtat̩j r'ojtam] *impf.* *naporno raditi*. ★ S̩l'uge s̩j pre g'azd̩j c'ĕl̩j l'et̩j r'ojtal̩j za st'on, k'ošt̩j j'an c'ajgan̩j 'ancuk. SĐ (U Prelogu se u tom značenju upotrebljava glagol h'rmbat̩j.) (D)

RAZBEČARITI SE [razbeč'orit̩j se razbeč'orit̩m se] *pf.* *raspustiti se - o muškarcima*. ★ J'oš sam n'ĕ v'idla tv'ojega B'olt̩j t'ak se razbeč'orit̩j. SĐ (U Prelogu ne postoji imenica beč'or ni bilo kakva izvedenica od nje. Najbliža tom značenju jest imenica k̩rv'iš.) (D)

REUM [r'ejum] *m* reuma. ★ M'artina je r'ejum zm'očil̩ t'ak da se drž̩i naj'ankraj. SĐ (U Prelogu je ž.r.: r'ejuma) (F)

SED CE [s'ed c'ĕ] *interj.* *uzvik za tjeranje kokoši u kokošinjac*. ★ S'ed c'ĕ v k'otec! SĐ (U Prelogu je samo C'ĕ!) (A)

SHODATI SE [sh'odat̩j se sh'odam se] *pf.* *nahodati se*. ★ N'egda s̩j se l'ud̩j m'el̩j pr'ilik̩j sh'odat̩j. Ne n'ĕ b'il̩j ĉ'udaj pec'ikl̩n̩j, a za 'alte se n'ĕ nit̩j zn'al̩j. SĐ (U Prelogu je sh'odat̩j 'ushodati se'. ★ Sh'odala se kul̩j d'oktur̩j, al̩j s̩j juj n'ikaj n'ĕ n'ašl̩j. (U značenju iz Svetog Đurđa upotrebljava se glagol nah'odat̩j se) (E) (D)

SHRANITI [shr'onit̩j shr'onim] *pf.* *utoviti*. ★ J'ejuga st'okil'ōša b̩m̩j shr'onil̩j z'ō se, a dr'uguga za pr̩d'at̩j. SĐ (U Prelogu je prehr'onit̩j.) (A)

SKOPI [sk'op̩j sk'opuga] *adj.* *skup*. ★ 'Imam n'ekaj gr'aha za pr̩d'at̩j, a n'ej ga št'el̩ f'al d'at̩j. B'om puč'akal duk b̩ sk'op̩leš̩j. SĐ (U Prelogu je sk'op̩j 'skrt'. ★ 'On t̩j je pr'ēveč sk'op̩j. N'ikaj t̩j n'a d'ol.) (E)

SMETLJIVI [smetl'iv̩j smetl'ivuga] *adj.* *pun korova*. ★ Ž'it̩j m̩j je j'ok̩j smetl'iv̩j ud k'okula, m'oral̩j ga b'om̩j pl'et̩j. SĐ (U Prelogu je sm'eten.) (A)

SOČIVO [s'očiv̩j s'očiva] *n* samo u □ vr'ožje s'očiv̩j (*nestaško*). ★ V'aš d'ēćec je vr'ožje s'očiv̩j. S'ikam d'ospe j̩ s'ē ft'igne. SĐ (*Imenica s'očiv̩j nije zabilježena u Prelogu, a i u Svetom Đurđu je unikalna komponenta samo navedenog frazema i nitko ne zna što znači sama za sebe*.) (D)

SOMLJIČAVI [sʊmlj'ičavj s'umlj'ičavʋga] *adj.* *sumnjičav.* ★ Uđ d'a sʋ ga ʋn'ak g'rdʋ fk'anilj, k'um F'ilip je j'okʋ sʋmń'ičavj. (*U Prelogu je sʋmń'ičavj.*) (B)

SPATEK [sp'otek] *adv.* HIP. *uzvik kojim se dijete potiče da ide spavati.* ★ V'ę pa m'oj d'ęćec sp'otek kaj v'ęlkj zr'oste! SĐ (*U Prelogu nema uzvika u tom značenju s nastavkom -ek.*) (A)

SREDEK [sr'ędek sr'ętk] *m* *dio kruha bez kore.* ★ D'ęca r'ajšj j'ęjʋ kʋr'ice,a b'abjca j d'ędek v'oljijʋ sr'ętk. SĐ (*U Prelogu je to sred'ina.*) (A)

STEPATI SE [st'ępatj se st'ęplēm se] *impf.* *skitati se.* ★ J'ona se pʋ c'ęle dn'eve st'ęple pʋ s'ęlj. SĐ (*U Prelogu je pʋt'ępatj se.*) (A)

STRINKA [str'inka str'inke] *f* HIP. < str'ina. ★ 'Ivek je sv'ojʋm str'inkʋm s'akʋ j'utry h'odal k'okʋšam v p'išek p'rsta r'ivat da be z'ęznalj k'ułkʋ bʋ j'ęcj zneš'enʋ. SĐ (*U Prelogu je hipokoristik od str'ina str'injca*) (A)

SUHARLJIVI [sʋharlj'ivj sʋharlj'ivʋga] *adj.* PEJ. *mršav.* ★ T'ak je b'il sʋharlj'ivj ka bj ga sk'oru v'ęter dn'esel. SĐ (*U Prelogu je sʋhʋt'ęrnj.*) (A)

ŠČUNJKATI [šč'ujnkati šč'ujnkam] *impf.* *tinjati - o bolu.* ★ Pr'ękpred'ęfčerʋm me z'op zab'olel j j'oš mj v'ę pʋm'alem šč'ujnka. SĐ (*U Prelogu se u tom značenju upotrebljava glagol kļ'uvatj: ★ Z'op me n'ękak c'ęlʋ n'oč kļ'uje.*) (D)

ŠKOLEC [šk'olec šk'olca] *m* *školarac.* ★ 'Imamʋ dv'og šk'olce j č'udaj br'igj k'ak jh ʋbl'ęćj j ʋb'utj. SĐ (*U Prelogu je škʋl'oš i škʋl'orec.*) (A)

ŠKULJATI [šk'ułatj šk'ułam] *impf.* *pretraživati kako bi se nešto ukralo (sitne vrijednosti).* ★ Dʋk je T'oma d'ošel k t'užj h'ižj, m'om je šk'ułal 'alj j'ęga k'aj za pʋt'ęćj. SĐ (*U Prelogu je f'okšjtj.*) (D)

ŠLAJFAR [šl'ajfar šl'ajfara] *m* 1. *putujući brusač.* ★ Šl'ajfarj sʋ br'usilj šk'orje, br'itve j n'oze. 2. *osobe niskog socijalnog statusa koje se bave sitnim poslovima kako bi što ušičarili.* ★ --- sʋ nav'ęk b'ilj šl'ajfarj. PR (*U Podturnu je žl'ajfar.* Došlo je do promjene š u ž od njemačkog modela *schleifen*) (B)

TEČIKA [t'ęćjka t'ęćjke] *f* HIP. DEM. < t'ęca. SĐ (*U Prelogu je t'ęćjka.*) (B)

TEPČIJA [tepč'ija tepč'ije] *f skitnja*. ★ Č'ēm se už'eniš, bŭ d'ošel kr'aj tv'ojuj tepč'iji. SĐ (U *Prelogu je t'epnava i tepeš'ija.*) (A)

TOLAŽITI [tŭl'ažiti tŭl'ožim, *imp.tŭl'aži, prid. rad. tŭl'ažil, tŭl'ožila, tŭl'ažila*] *impf. tješiti*. ★ Da je s'ošedam žreb'ička c'rkla, s'i smŭ je tŭl'ažili. B'aš nam je b'ilŭ ž'al kaj sŭ b'okci t'ak pr'ešli. SĐ (U *Prelogu je t'ožiti.*) (B)

TREMPLJAVI [tr'empļavi tr'empļavŭga] *adj. nespretan zbog prekomjerne težine*. ★ T'ak je tr'empavi ka se n'emre niŭi na bŭc'iklinŭ peļ'ati. SĐ (U *Prelogu je tr'empavi.*) (A)

TUKMEŠ [t'ukmeš t'ukmeša] *m tupan*. ★ J'olžin m'oš je t'akŭf t'ukmeš ka se v n'išt ne r'azme, s'amŭ zn'o d'eču d'eļati. SĐ (U *Prelogu je t'okač.*) (A) (B)

TULJAFKA [t'uljefka t'uljefke] *f obrub bunara*. ★ N'ekujŭ zd'eñci sŭ m'eļi t'uljefke, a n'ekuje je zdenč'or ŭbz'idal s c'igli. SĐ (U *Prelogu je t'ulafka, i to u značenju 'gornji dio šešira'.*) ★ M'oŭ škrļ'ok 'ima vŭs'oŭku t'ulafku.) (A, E)

UN ['un 'unŭga] *z. on*. SĐ (U *Prelogu je 'on.*) (B)

VALJA [V'aļa V'aļe] *m HIP. < V'alent*. SĐ (U *Prelogu je oblik tog imena V'alj.*) (A)

VETERPANT [v'eterp'ant v'eterp'anta] *m greda ili daska koja spaja krovšte radi zaštite od vjetra*. SĐ (U *Prelogu se to opisno naziva pr'iečna gr'eda kr'ova*) (D)

VIČEN [v'ičen v'ičnŭga] *adj. vičan*. ★ M'oŭ z'eť je n'ie v'ičen d'eļati na p'oļŭ. SĐ (U *Prelogu je v'učen*. ★ 'On je n'ie v'učen č'itañŭ.) (E)

VIŠE [v'iše] *m više*. ★ 'On 'ima v'iše pen'es negŭ m'i. SĐ (U *Prelogu se u tom značenju upotrebljava v'eč*. ★ S'e v'eč i v'eč pen'es mŭ je tr'e. V'iše znači 'na većoj visini'.) (E) (D)

ZADOBE [zad'oŭbe] *adv. na vrijeme*. ★ M'i smŭ zad'oŭbe k'rmŭ pušpr'avili. V'e bŭ nam se na d'iežžŭ pl'ojhala. SĐ (U *Prelogu je popriložena sveza gdje je u osnovi imenica srednjeg roda, za razliku od Svetog Đurđa gdje je u osnovi imenica ženskog roda: zad'oŭba*. ★ Zad'oŭba smŭ d'ošli d'imŭ pred d'iežžŭm.) (F)

ZAGRIZAVATI [zagriz'ovati zagriz'ovljem / zagriz'ovam] *impf. ITER. < zagr'isti* ★ S'am zagriz'ovlje j'abuķe, a niŭi j'anŭ ne puŭ'e dŭ kr'a. PR (U *Podturnu taj glagol uz značenje u Prelogu još i znači duševno izjedati*. ★ N'ema m'ira, n'ekaj ga zagriz'ovle.)

ZAHOD [z'ahŭt z'ahŭda] *m zahod*. ★ M'i 'imamŭ z'ahŭda na gn'oju. T'ešku je pu n'očj 'itj n'a nega. PR (*U Podturnu je z'ahŭt i zapad*.)

ZAKREKOLITI [zakrek'olijtj zakrek'olim] *pf. zapjevati u pijanom stanju*. ★ Dŭk sŭ se pu'n'apilj, t'ak sŭ zakrek'olijtj k'aj je b'ilŭ g'rdo č'utj. (*U Prelogu nije zabilježen glagol u tom značenju*.) (D)

ZALIHA [z'aljha z'aljhe, L z'oljhj] *f zaliha*. ★ Za v'e 'imamŭ d'ost ž'ita na z'oljhj, alj m'ošča nam b'o zm'ejnkala. SĐ (*U Prelogu je z'oljh m.r.* ★ 'Imaš k'aj pen'es v z'aljhŭ?) (F)

ZDERJATI SE [zd'ērjati se zd'ērjam se] *impf. izdirati se*. ★ M'ortj 'imaš š'ocŭ? Z'oŭ se zd'ērjaš n'a mene? SĐ (*U Prelogu je zd'irjati se*.) (B)

ZDRČIŠČE [zdrč'išče zdrč'išča] *n strka*. ★ Pre R'okičevaj se n'ekaj h'udŭga dŭg'odilŭ kad 'imajŭ t'akvŭ zdrč'išče. (*U Prelogu se za to značenje upotrebljava imenica strka*.) (D)

ZMOTRLIGUŠ [zmŭtrl'iguš zmŭtrl'iguša] *m smotan čovjek*. ★ Na t'oga zmŭtrl'iguša n'ēbreš rač'unati. S'igurnŭ bŭ n'ekaj puž'abjŭ. PO (*U Prelogu se za to značenje upotrebljava imenica zm'otanec*) (D)

ZMROČITI SE [zmr'očijtj se 3. zmr'očj se] *impf. smračiti se*. ★ N'ēmam v š'talj sv'etla puŭ m'oram m'orhŭ nap'oijtj pr'ejdj nego se zmr'očj. SĐ (*U Prelogu je smr'očijtj se*.) (B)

ZLEČI [zl'ečj zl'egnem] *pf. donijeti na svijet - o životinji*. ★ Zaj'ica je zl'egla p'et z'ajčekj. SĐ (*U Prelogu je sk'otijtj*.) (D)

ZUMITI [z'umijtj z'umim] *pf. izumiti*. ★ K'aj je 'on v'eč s'ēga z'umil, a n'ēje n'ikaj vr'ēden! SĐ (*U Prelogu je iz'umijtj: Gubljenje početnog nenaglašenog i u Prelogu nije tako dosljedno*) (B)

ZUNKRAJ [z'unkr'aj] *prij. s one strane*. ★ Z'unkr'aj Dr'ove je Mež'imurje. SĐ (*U Prelogu je z'onkr'aj. U leksemu u Svetom Đurđu došlo je do promjene o > u ispred nazala*.) (B)

ZUVAČ [zŭv'oč zŭv'oča] *m naprava za izuvanje čizama*. ★ Zŭv'oč je b'ila dešč'ička š'tera je st'ola na n'ogjčj. Napr'ē je m'ēla zr'ēzanŭ sl'ovŭ u ka se n'uter m'ogla č'ižma d'etj. PR (*U Podturnu je zŭval'in*.) (A)

ZVAJKUŠITI SE [zvajk'ušijtj se jd. 3. zvajk'ušj se] *pf. izobličiti se zbog prejakog klepanja - o ostrici kose. prejakim klepanjem ostrica kose se*

izobličila. ★ K'osų je t'ak skl'ępal ka se zvjak'ušila. K'osų je tak skl'ępal ka se zvjakušila. PO (*U Prelogu nema posebnog leksema za tu realiju.*) (D)

ZVIŠKA [zv'iška] *adj.* *iznad predviđene ili uobičajene količine čega.* ★ S'ę k'aj nam ũbrud'i zv'iška, t'ę bųmų pr'odalj v štac'unų. SĐ (*U Prelogu je zv'iška iznad predviđene ili uobičajene količine čega (u negativnom smislu).*) ★ T'i sj nam t'u zv'iška. *U pozitivnom smislu je oblik bez prefiksa: v'iška* ★ 'Imam n'ękaj v'iška pen'es.) (A) (E)

ŽEGETLJIVI [žegetl'ivj] *adj.* *škakljiv.* ★ K'aj sj t'ak žegetl'ivj! PR (*U Podturnu je žegečl'ivj.*) (B)

ŽMUKLER [žm'ukler žm'uklera] *m nespretnjaković.* ★ N'ęsam zn'al da je J'akų t'akųf žm'ukler k'oj n'ikųt n'ikam ne d'ospe. ũb'ęčal mj je da bų mj napr'avjl št'ila za sek'irų, a j'oš je netj dr'ęvų ne z'ębral. SĐ (*U Prelogu je žm'ukleš, i to sa značenjem 'sitni prevarant'.*) (A) (E)

ŽVERCKATI [žv'erckatj 3. žv'ercka] *impf.* 1. *proizvoditi zvuk poput vode koja uđe u obuču.* ★ V ũbedv'ej c'ipelj mj je p'očelų žv'erckatj. M'oram ih sj prez'utj. 2. *proizvoditi zvuk poput materijala koji je pregorio u nekom elektroničkom sklopu.* ★ N'ękaj žv'ercka v telev'izurų, fl'ętnų ga vg'asj. 3. *proizvoditi zvuk kod hodanja po tlu na kojem se otapa snijeg.* ★ S'ę na gr'untų žv'ercka. PR (*U Podturnu je žv'arckatj*) (C)

## 6. Zaključak

Izrada razlikovnih rječnika između manje ili više bliskih mjesnih govora važan je lingvistički zadatak jer bi se pomoću njih moglo dobiti uvid u procese jezične divergencije u jednom manjem geografskom prostoru. Na taj način lakše bi se pratili procesi širenja i rasprostranjenosti najrazličitijih jezičnih pojava iz područja semantike i tvorbe riječi, a ne samo općepoznatih jezičnih izoglosa koje se tiču uglavnom fonologije. Prije izrade rječnika potrebno je napraviti kriterije za izbor riječi kako se ne bi opteretio leksemima koji se razlikuju po „očekivanim” razlikovnostima po izoglosoma po kojima se ta dva mjesna govora razlikuju.

## Literatura

- BLAŽEKA 2008 = BLAŽEKA Đ. Međimurski dijalekt (Hrvatski kajkavski govori Međimurja). Čakovec: Matica hrvatska, 2008.
- BELOVIĆ – BLAŽEKA 2009 = BELOVIĆ S. - BLAŽEKA Đ. Rječnik Svetog Đurđa (Rječnik ludbreške Podravine). Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2009.
- BLAŽEKA – NYOMÁRKAY – RÁCZ 2009 = BLAŽEKA Đ. – NYOMÁRKAY I. – RÁCZ E. Mura menti horvát tájszótár – Rječnik pomurskih Hrvata. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2009.
- BLAŽEKA 2011a = BLAŽEKA Đ. Raznolikost međimurskog dijalekta kao izazov za dijalektnu leksikografiju // Globinska moč besede – Zbornik u čast Red. prof. dr. Martini Orožen ob 80-letnici (uredio Marko Jesenšek). Kansas, Maribor, Praha: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti. Filozofska fakulteta. Univerza v Mariboru – Bielsko-Biala. (Zbirka Zora; 80), 2011. 444-460.
- BLAŽEKA 2011b = BLAŽEKA Đ. 'Lažni prijatelji' između hrvatskoga standardnoga jezika i međimurskoga dijalekta // Filologija 57. Zagreb: Zavod za lingvistička istraživanja HAZU, 2011. 1-33.
- DURIĆ 2010 = DURIĆ R. O leksičkom osjećanju novoštokavštine kroz kroatizme, srbizme i bosnizme na neutralnoj razini // Filologija 55, Zagreb: Zavod za lingvistička istraživanja HAZU, 2010. 117-141.
- GREENBERG 1999 = GREENBERG M.L. Slovarček središkega govora na osnovi zapisov Karla Ozvalda (A glossarij of the Središče dialect on the basis of Karol Ozvald's notes) // Slovenski jezik / Slovene Linguistic Studies 2., 1999. 128-175.
- MARESIĆ 2009 = MARESIĆ J. Izvješće o dijalektološkom istraživanju u Goli kraj Koprivnice 2009. godine, // Kaj Vol. 43 (215) № 5-6, Zagreb, 2009. 93-100.